Porównanie tłumaczeń Jozuego 17:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Manassesa nie byli jednak w stanie posiąść tych miast i Kananejczycy utrzymali się jako mieszkańcy tej ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Manassesa nie zdołali jednak przejąć tych miast i Kananejczycy utrzymali się jako mieszkańcy tej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz synowie Manassesa nie mogli wypędzić z tych miast *ich mieszkańców*, dlatego Kananejczycy dalej mieszkali w tej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie mogli synowi Manasesowi wypędzić z onych miast obywateli; przetoż począł Chananejczyk mieszkać w onej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie mogli synowie Manasse tych miast wywrócić, ale począł Chananejczyk mieszkać w ziemi swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mogli jednak synowie Manassesa wziąć w posiadanie tych miast i dlatego Kananejczycy pozostali w tym kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz synowie Manassesa nie mogli objąć w posiadanie tych miast i Kananejczycy zdołali utrzymać się w tej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synowie Manassesa nie zdołali jednak opanować tych miast i dlatego Kananejczycy mieszkali nadal w tej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potomkowie Manassesa nie potrafili jednak zdobyć tych miast, dlatego Kananejczycy nadal mieszkali w tym regionie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Manassyci jednak nie mogli opanować tych miast i dlatego Kananejczycy zdołali utrzymać się nadal w tym kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не змогли сини Манассії вигубити ці міста, і Хананей почав жити в цій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synowie Menaszy nie zdołali jednak wypędzić mieszkańców wymienionych miast. I tak udało się Kanaanejczykom pozostać w tej okolicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synowie Manassesa nie zdołali wziąć w posiadanie tych miasta lecz Kananejczycy dalej mieszkali w tej ziemi. |